

Parlez-vous un français orienté fautes ?

Pour changer des thèmes plutôt sérieux de ce site, voici une page sur le frananglais des informaticiens.

In English, we say...	En français, on ne devrait pas dire...	On devrait dire...
<i>Barcode</i>	Code barres (<i>comme la cuisinière gaz ou la machine café ?</i>)	Code à barres
<i>Business experience, business process, etc.</i>	Expérience métier, processus métier, etc.	Expérience du métier, processus de travail, etc.
<i>Cable modem</i>	Câble modem	Modem pour le câble
<i>Encryption</i>	Cryptage	Chiffrement
<i>To control</i>	Contrôler (<i>cela, c'est «to check»</i>)	Diriger, commander, avoir la maîtrise de
<i>To edit</i>	Éditer (<i>ce sont les livres qui s'éditionent</i>)	Traiter
<i>Exploit</i>	Exploit	Exploitation de faille, méthode d'intrusion
<i>To implement</i>	Implémenter	Mettre en oeuvre, mettre en place, implanter
<i>Information</i>	Information	Informations (<i>au pluriel</i>)
<i>Intelligence, business intelligence</i>	Intelligence, intelligence économique	Renseignement, renseignement économique
<i>Intelligent computing</i>	Traitement intelligent	Piloté par processeur
<i>Library</i>	Librairie (<i>cela, c'est une «bookshop»</i>)	Bibliothèque
<i>To orient</i>	Orienter	Axer sur, centrer sur
<i>Object-oriented, business-oriented, etc.</i>	Orienté objet, orienté métier, etc.	À objets, centré sur le métier, etc.
<i>Portable</i>	Portable	Portatif
<i>To support</i>	Supporter (<i>est-ce douloureux ?</i>)	Reconnaître, être compatible avec
<i>Three-tier, multi-tier</i>	Trois tiers, multitiers (<i>le mot anglais «tier» n'a rien à voir avec le mot «third»</i>)	Trois niveaux, multiniveau
<i>Technology</i>	Technologie (<i>en français, la technologie est l'étude des techniques</i>)	Techniques (<i>au pluriel</i>)

Les faux amis

Les faux amis constituent un type classique d'erreurs : *to support* traduit par « supporter », *to control* par « contrôler », *actually* par « actuellement » (au lieu de « en fait »), *eventually* par « éventuellement » (au lieu de « en définitive »), etc.

Par exemple, le traitement de texte Write de la suite OpenOffice.org ne supporte pas le format des fichiers Word, il reconnaît ce format.

Les appositions et les prépositions

Un autre problème provient du fait que l'anglais est une langue appositive alors que le français s'appuie sur des prépositions. Pour traduire en français une locution anglaise, il ne suffit pas d'invertir l'ordre des mots, il faut encore ajouter la préposition adéquate (de, sur, par, etc.). Un *database administrator* n'est pas un « administrateur bases données », c'est un administrateur de bases de données.

Oui, mais le sac poubelle, alors ? Ou la porte-fenêtre ? Il s'agit d'autre chose. Là, le français est appositif : un sac poubelle n'est pas un sac qui contient des poubelles (pour ça, on dit « sac à ordures »), mais un sac qui sert de poubelle, et une porte-fenêtre n'est pas une porte qui contient une fenêtre mais une porte qui sert aussi de fenêtre.

C'est le jour où un code servira de barres qu'on pourra dire « code barres ».

Le S n'est pas un deuxième Z

Cela n'a pas de rapport avec le monde de l'informatique, mais j'ai envie pour terminer de remarquer qu'on ne doit pas prononcer la lettre S comme si c'était la lettre Z, comme quand « terrorisme » se transforme en « terrorizme ». Les journalistes de la radio et de la télévision aiment beaucoup faire cette faute.

En réalité, le S ne se prononce Z que s'il se trouve entre deux voyelles. « Rose » se prononce « roze » parce que le S se trouve entre O et E. Par contre, on ne doit pas dire « terrorizme » parce que la lettre M n'est pas une voyelle.

C'est pour ça qu'on ne dit pas qu'« on danze entre les vazques au chant des pinzons ». Ou, si on le dit, c'est orienté fautes.